

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 22 juin 2016

Traduction Italien - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

L'Italia e gli stereotipi. Come sono visti gli italiani all'estero?

Capita spesso, quando si compie un viaggio all'estero, di venire apostrofati con parole che non ci appartengono, frutto per lo più di una visione preconstituita, generalizzata e semplicistica dell'italiano e dell'Italia. A ben vedere, molti degli stereotipi che ci vengono affibbiati corrispondono al vero, in altri casi però si tratta di un consolidato cliché che si ripete sempre e che sembra imbrigliarci in un "tipo" ben preciso. Gli italiani sembrano tuttavia di godere all'estero di alcune qualità che nessun altro cittadino europeo e d'oltreoceano possiede. Siamo gente di buon cuore, oltremodo generosa, siamo il paese con le "belle donne", focosi e passionali ma anche gelosi e buongustai.

Ma il pregiudizio è duro a morire. Alcuni di essi derivano dai comportamenti (veri o presunti) che gli italiani tengono all'estero, più radicati laddove i nostri connazionali sono emigrati (Germania, Francia, Svizzera e Stati Uniti). Molto spesso siamo considerati irrispettosi, privi di disciplina e di regole. Certamente la società e la politica italiana degli ultimi dieci anni non sembrano aiutare, anzi al contrario, sembrano favorire il dilagare di un'immagine che solo parzialmente corrisponde al vero. Un paese inefficiente e disorganizzato, dove tutto è in balia della corruzione e dei rapporti clientelari, dove l'italiano medio è più dedito all'edonismo che al lavoro.

<http://giornalelzeviro.altervista.org>

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 22 juin 2016

Traduction Français - Italien

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Italie : 45 corps récupérés après le dernier naufrage de migrants en Méditerranée

La marine italienne a annoncé vendredi soir avoir récupéré 45 corps de migrants après le dernier naufrage survenu en Méditerranée, le troisième en trois jours, dont le bilan pourrait encore s'alourdir en raison de dizaines de personnes toujours portées disparues.

Ce nouveau drame s'est produit à peine 24 heures après un autre naufrage ayant fait entre 20 et 30 morts et deux jours après celui qui a fait 5 morts, portant le bilan provisoire à plus de 70 morts en trois jours et des dizaines de disparus.

Depuis lundi matin, les messages d'alerte se sont succédé sur les radios de l'armada de navires militaires, humanitaires et commerciaux qui croisent au large de la Libye: plus de 12.000 migrants secourus en cinq jours, du jamais vu selon des secouristes.

« C'est exceptionnel, on est presque au niveau des îles grecques l'année dernière », quand des milliers de migrants arrivaient chaque jour via la Turquie, reconnaît Flavio di Giacomo, porte-parole en Italie de l'Organisation internationale pour les migrations (OIM).

Libération, 27 mai 2016